

音声  
ダウンロード  
付


外国人がいちばん不思議に思う

# 日本のくらし

デイビッド・セイーン 著



A Complete Guide to  
Daily Life in **Japan**

A close-up photograph of three bundles of cold, thin, yellowish noodles. The bundles are tied with black bands and are resting on a white towel with a pattern of dark blue polka dots. In the foreground, a wooden strainer is partially visible. The background is softly blurred, showing more of the towel and the strainer.

*Towel +  
Cold Noodles*

てぬぐい+冷たい麺



# Chukagai

中華街



hido88 / PIXTA(ピクスタ)


## *B-Class Gourmet*

B級グルメ



Photo: きまぎわ / PIXTA(ピクスタ)

➔ P210



# *Manekineko*

招き猫




*Dagashiya*  
駄菓子屋

# *Industrial Zones*

工業地帯





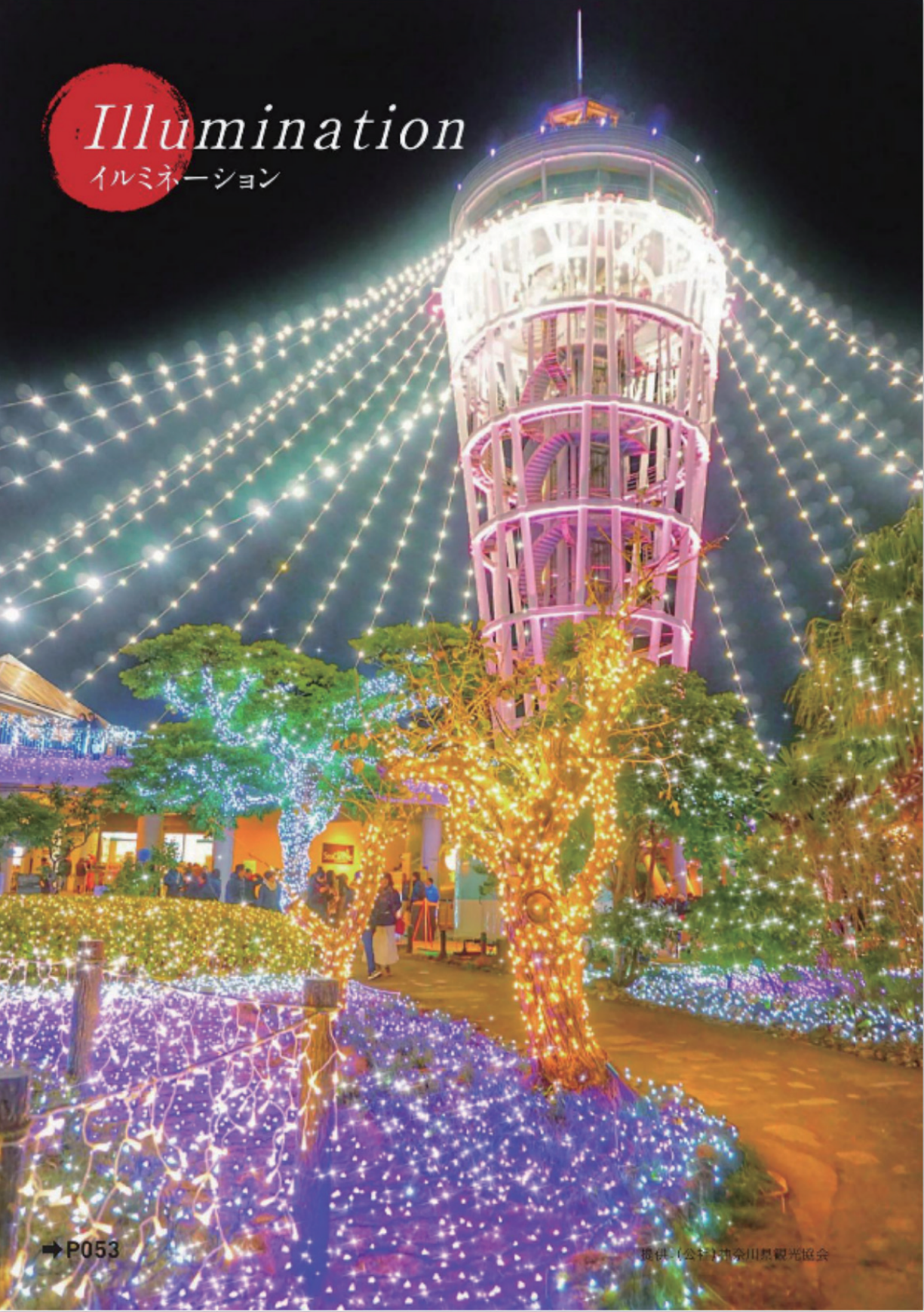
*Parking in a  
Parking Lot*

駐車場での停め方



# Illumination

イルミネーション



## 読者の皆さんへ

### *Message to the Readers*

和食や日本のカルチャーは、いまや世界規模で大流行しています。ガイドブックを開けば、世界遺産をはじめとする日本の有名な観光名所や、おすすめレストランについての記述がずらり。世界中の人が「日本通」だといってもいいかもしれません。

でも、実は海外からの観光客が本当に知りたいのは、そんな有名な観光スポットや定番のグルメだけでなく、日本の「今」がわかるリアルなカルチャーや暮らし、食だったりします。つまりそれは、日本のみなさんが当たり前のように暮らしている「日常そのもの」。

そこで、今回はあえて、ガイドブックではあまり取り上げていない、日本に根差した生活習慣や食事スタイル、文化などについて紹介しています。私が日本で暮らすうちに気づいた、興味深い日本の習慣や行動のほか、いま話題のトピックスについてもピックアップしてみました。

「都市伝説」や「田舎暮らし」、「せんべろ」……皆さんならどう説明しますか？

すべてのトピックスは会話形式のQ&Aになっていて、実践の場で、即使いやすいつくりになっています。きっと外国の方との雑談もはずみ、心の距離もぐっと縮まることでしょう（私が日本に来たばかりのころ、こんなに明快&簡潔に日本文化を紹介してもらえたら、どんなにうれしかったことか！という気持ちもこめました）。

私の知識のおよぶ範囲で、できるだけ詳しく説明したつもりですが、ここにあなたならではの経験や知識をプラスし、さらに濃厚でオリジナリティあふれるガイドブックに仕上げただけであれば幸いです。

最後に、本書の執筆にあたり、さまざまなご提案やご協力をいただいた、Jリサーチ出版の新谷祥子さんに、この場を借りてお礼申し上げます。

***Let's rediscover the beauty and wonder of Japan and share it with the world!***

デイビッド・セイン

# CONTENTS

読者へのメッセージ .....	1
本書の利用法 .....	6
音声・ダウンロードについて .....	8

## Chapter 1

### 外国人がいちばん不思議に思う 日本の文化 .....



9

<b>THEME 1</b>	駄菓子屋 <i>Dagashiya</i> .....	10
2	プリントシール機 <i>Sticker Printing Machines</i> .....	12
3	JK文化 <i>JK Culture</i> .....	14
4	サバイバルゲーム <i>Survival Game</i> .....	16
5	脱出ゲーム <i>Escape Room</i> .....	18
6	血液型にやたらこだわる <i>Caring about Blood Types</i> .....	20
7	ラッピング <i>Gift Wrapping</i> .....	22
8	本の帯 <i>Book Obi</i> .....	24
9	文具 <i>Stationery</i> .....	26
10	招き猫 <i>Manekineko</i> .....	28
11	都市伝説 <i>Urban Legends</i> .....	30
12	妖怪 <i>Youkai</i> .....	32
13	おばけ <i>Ghosts</i> .....	35
14	不思議なマナー <i>Strange Manners</i> .....	38
15	迷信 <i>Superstitions</i> .....	40
16	〇〇女子、〇〇男子 <i>__Joshi, __ Danshi</i> .....	42
17	ハロウィン <i>Halloween</i> .....	45
18	メイドカフェ <i>Maid Cafes</i> .....	48
19	コスプレ <i>Cosplay</i> .....	50
20	イルミネーション <i>Illumination</i> .....	53
21	ラブホ <i>Love Hotels</i> .....	56

22	マスク Surgical Masks.....	58
23	銭湯 Sento.....	60
24	風呂の洗い場 Washing Areas .....	62
25	スーパー銭湯 Super Sento .....	64
26	旅館 Ryokan.....	67
27	温水洗浄便座 Cleansing Toilet Seats with Water Spray.....	70
28	自動販売機 Vending Machines.....	73
29	食品サンプル Model Food.....	76
30	高架下の飲み屋 Bars under the Elevated Tracks .....	79
31	のれんの出し入れ The Custom of Taking Shop Curtains in and out...82	
32	カラオケ Karaoke .....	85
33	アニメ Anime .....	88
34	聖地巡礼 Holy Pilgrimage.....	91
35	忍者カフェ Ninja Cafes.....	94
36	漫画喫茶・ネットカフェ Manga Cafes / Internet Cafes .....	97
37	猫カフェ Cat Cafes.....	101
38	ハリネズミカフェ・フクロウカフェ Hedgehog Cafes / Owl Cafes ...	104

## Chapter 2

### 外国人がいちばん不思議に思う 日本のくらし・習慣



107

<b>THEME</b>	39	ハンコ、印鑑 Hanko and Inkan.....	108
	40	扇子 Sensu.....	110
	41	たわし Scrub brush .....	112
	42	桐たんす Paulownia Chest.....	114
	43	はたき Duster .....	116
	44	ほうき Houki.....	118
	45	うちわ Uchiwa.....	121
	46	てぬぐい Towel .....	124
	47	のれん Shop Curtain .....	127
	48	うるし Lacquer.....	130

49	日傘 Parasol .....	133
50	内祝い Uchiwai .....	136
51	田舎暮らし Country Life .....	138
52	忘年会 Bouinenkaï .....	140
53	新年会 Shinnenkaï .....	142
54	レストランの無料の水 Free Water at Restaurants .....	144
55	長い行列 Long Lines .....	146
56	電線の多さ Overwhelming Number of Power Lines .....	148
57	エスカレーターでの片側立ち Standing to One Side on the Escalator... 150	
58	駐車場での停め方 Parking in a Parking Lot .....	152
59	100円ショップ 100-yen Shops .....	154
60	ワーカー Workman .....	156
61	かっぱ橋道具街 Kappabashi Tool Street .....	158
62	中華街 Chukagai .....	160
63	築地場外市場 Tsukiji Outer Market .....	163
64	日暮里繊維街 Nippori Textile Town .....	166
65	交番 Koban .....	168
66	国民皆保険 Universal Health Insurance .....	171
67	ゲンかつぎ、ジंकス Genkatsugi .....	174
68	縁起 Engi .....	176
69	穴のあいたコイン Coins with Holes in them .....	179
70	数の数え方 How to Count Numbers .....	182

### Chapter 3

## 外国人がいちばん不思議に思う 日本の食文化



<b>THEME</b> 71	そば Soba .....	186
72	ラーメン Ramen .....	188
73	インスタントラーメン Instant Ramen .....	190
74	カップラーメン Cup Ramen .....	192
75	冷たい麺 Cold Noodles .....	194

76	カレー (ルー／レトルト) Curry (roux, readymade).....	196
77	冷たいお茶 Cold Tea.....	199
78	缶コーヒー Canned Coffee.....	202
79	生卵を食べること Eating Raw Eggs.....	204
80	どんぶりの使用 Use of Danburi.....	206
81	ホットスナック Hot Snacks.....	208
82	B級グルメ B-Class Gourmet.....	210
83	精進料理 Vegetarian Cooking.....	213
84	外食文化 Dining-Out Culture.....	216
85	立ち食い、立ち飲み Stand-Up Dining [Drinking].....	218
86	角打ち Kakuuchi.....	220
87	せんべろ Senbero.....	222
88	おせちの由来・意味 The Origin of and Meaning Incorporated in Osechi.....	225
89	地域の食文化 Regional Food Culture.....	228

#### Chapter 4

外国人がいちばん不思議に思う

日本の娯楽・建造物・宿泊..... 231



<b>THEME</b>	90	競艇 Speedboats.....	232
	91	競輪 Keirin.....	234
	92	ロト LOTO.....	236
	93	パチンコ Pachinko.....	238
	94	ティックトック TIKTOK.....	240
	95	ボウリング場 Bowling Alleys.....	242
	96	古民家、リノベ Kaminka and Renovations.....	244
	97	工業地帯 Industrial Zones.....	246
	98	タワー Towers.....	248
	99	カプセルホテル Capsule Hotels.....	250
	100	民泊 Rental Accommodations.....	252

## How to use this book

# 本書の利用法

本書は全4章構成で、1テーマにつき2ないし3ページで、簡単な英語で日本のカルチャーや暮らしを案内しています。

ここで学ぶテーマです。

無料音声ダウンロードの  
ファイル番号です。

### THEME 文具 Stationery

02

「消えるボールペン」の登場は、日本人の私たちにも驚きでしたが、その人気はもはや世界レベルのようですね！



#### 英語で書くと？

文具専門店：stationery store おしゃれな：fashionable (item) 凝ったデザインの：something with a fancy design 色違いの：of a different color 品番：product number サイズ違い：different [wrong] size

Photo: iStockphoto.com/Artemiy Kozlov

#### What kind of stationery is popular with Japanese people?

日本人にはどんな文具が人気ですか？

Erasable ballpoint pens flew off the shelves when they were released, and are still a popular Japanese stationery item.

消えるボールペンは発売当初爆発的に売れ、今でも日本人の定番の文具として人気があります。

erasable  
消え可取  
 fly off the shelves  
飛ぶように売れる

まずは単語レベルで。そのテーマにまつわる重要単語をいくつかイメージしてウォーミングアップしましょう。

それぞれのテーマにつき、外国人の視点から繰り出される3ないしは2つのQuestionです。



Questionに簡単な英語で答えていきます。基本的には3ステップで説明していきます。中学レベルのシンプルな英語で、[概論→説明→おすすめポイントや具体例など]という流れになっています。

① Masking tape that you can write on is popular among women, and it's used for wrapping presents, decorating photo albums, and sticking to foods in the freezer.

女性の間では字が書けるマスキングテープが人気で、プレゼントのラッピングに使ったり、アルバムのデコレーション、冷凍庫に入れる食品に貼ったりします。

② Stickers are popular among girls, and you can collect them and exchange them with your friends. A sticker book for collecting stickers is also a popular item.

女の子にはシールが人気で、シールを集めたり、友達と交換して楽しみます。シールを貼るシール帳も人気のアイテムです。



### Where can I buy stationery?

文房具はどこで買えますか？

③ You can buy it at specialty stationery stores. There are large ones with many types.

専門の文房具店で買えます。たくさんの種類を揃えた大型のものから。

④ Bookstores and convenience stores also sell stationery. There is a stationery corner in department stores.

本屋やコンビニでも文房具を扱っています。デパートなどでも文房具コーナーがあります。

⑤ You can buy stationery at a stationery-themed cafe.

文房具カフェという、文房具をテーマにしたカフェでもちよつと変わった文房具を買うことができます。

□ role 役割: 役目  
□ promotion  
■ 販売促進

文化

重要語句の品詞と意味です。

□ specialty  
■ 別冊分野: 特種物

◎ 毎年新たな文具の新製品が世に出でます。実用的で (practical)、美学的な (breakthrough) ものがたくさん！

要所要所でそのテーマに関する+αの情報や英語表現を収録しました。



## 音声・ダウンロードについて

### 【ダウンロード音声の内容】

★ Chapter 1～4 すべての Question と Answer が、英語で収録されています。耳と口を鍛えて、実践力をアップしましょう！



### 【かんたん！ 音声ダウンロードの手順】

#### STEP1 インターネットで

「<https://audiobook.jp/exchange/jresearch>」にアクセス！

※ Jリサーチ出版のホームページ (<http://www.jresearch.co.jp>) にある「音声ダウンロード」のボタンをクリックしていただくか、上記のURLを入力するか、右上のQRコードを使用してください。

#### STEP2 表示されたページから、audiobook.jpへの会員登録ページへ。

※ 音声のダウンロードには、オーディオブック配信サービス audiobook.jp への会員登録（無料）が必要です。すでに、audiobook.jp の会員の方は STEP 3 へお進みください。

#### STEP3 登録後、再度 STEP1 のページにアクセスし、シリアルコードの入力欄に「24604」を入力後、「送信」をクリック！

※ 作品がライブラリに追加されると案内が出ます。

#### STEP4 必要な音声ファイルをダウンロード！

※ スマートフォンの場合は、アプリ「audiobook.jp」の案内が出ますので、アプリからご利用ください。

※ PCの場合は、「ライブラリ」から音声ファイルをダウンロードしてご利用ください。

#### 〈ご注意！〉

- PCからでも、iPhone や Android のスマートフォンやタブレットからでも音声を再生いただけます。
- 音声は何度でもダウンロード・再生いただくことができます。
- ダウンロード・アプリについてのお問い合わせ先：  
[info@febe.jp](mailto:info@febe.jp) (受付時間：平日の10時～20時)

## Chapter 1

# 外国人がいちばん不思議に思う 日本の文化

駄菓子から始まり妖怪、お化け、ラブホにイルミに温泉旅館まで、外国人が「???」と不思議に思う38のジャパニーズ・カルチャーを、ギュギュっと詰め込みました!



# CULTURE

究極のプチプライスみやげをご案内するならここ！ 自分が子供時代に好きだった駄菓子について、英語で言う準備から始めてみましょう！



気分はもはや宝探し！

### 英語で言うと？

駄菓子：wheat gluten snack 麦チョコ：chocolate-covered barley puffs 酢コンブ：vinegared kelp のしいか：flattened dried squid ラムネ：lemon-lime soda ポン菓子：puffed cereal

Photo: Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons / Flickr



## What sort of place is a *dagashiya*?

駄菓子屋とはどんなところですか？



It's a comparatively small store that sells snacks called *dagashi*.

駄菓子と呼ばれるお菓子を売っている、比較的小規模なお店のことです。




Elementary and junior high school students in the area buy snacks there on the way home.

comparatively  
 比較的

elementary  
 初等の

その地域の小学生や中学生が学校の帰りなどに寄っておやつを買ったりします。

 Some of them sell toys and provide light meals.


おもちゃを売っていたり、軽食を提供するお店もあります。

light meal 軽食




### What are *dagashi*?


駄菓子って何？

 They're cheap snacks for kids.

子供向けの安いお菓子のことです。

 You can usually buy them for ten to one hundred yen.

たいてい10円~100円以内で購入できます。

 Snacks that come with prizes or toys are also popular.


くじやおもちゃなどのおまけ付きのお菓子も人気があります。

prize 景品




### Can you buy *dagashi* outside of *dagashiya*?


駄菓子屋以外でも駄菓子は買えますか？

 You can sometimes buy them at department stores and large supermarkets.

百貨店や大型スーパーなどに駄菓子店舗が入っていることがあります。

 Some convenience stores also have *dagashi*.

コンビニでも駄菓子を扱う店舗があります。

 You can also buy them at hundred yen shops.

100円ショップでも買うことができます。

● ほかにも、「3時の時おやつ」の代表格であった「カステラ」は sponge cake、緑日などでおなじみの「わたあめ」は cotton candy で表せます。

今やスマートフォンを使えば写真はいくらでも撮れますが、日本の「ゲーセン」でのプリントシール撮影体験は、いい旅行の思い出になるはず！



### 英語で言うと？


背景：background フレーム：frame ゲーセン：arcade 女子高生：female  
high-school student 修正する：modify 大きくする：enlarge

Photo: iStockphoto.com/epicurean





## What's a sticker printing machine?



プリントシール機ってなんですか？

 It's a machine that takes a picture of your face or body with a camera and prints a photo on a sticker.


自分の顔や全身をカメラで撮影し、シールに印刷された写真が出てくる機械です。

 You can choose from many types of backgrounds and frames.

 よく聞く「プリクラ」は、セガホールディングスの登録商標（registered trademark）です。

- background  背景
- frame  枠：額縁

背景やフレームなどたくさん種類から選ぶことができます。


 Nowadays, many people send images to their mobile phones and save them rather than printing them on stickers.

最近ではシールに印刷するよりも、自分の携帯に画像を送って保存する人が多いです。




## What can you do with the machine?


どんなことができるの？

 There are functions to enlarge the eyes, make the face smaller, modify the face, and make the legs thinner.


目を大きくしたり、顔を小さくしたり、顔の修正をしたり…脚を細くする機能もあります。

 You can also use a tablet to enter your own handwritten text. You can also put stamps on the photo.

タブレットを使って、自分たちの手書きの文字を入れることもできます。スタンプなどを押すこともできます。

 Some machines can print a photo like it was taken in a two-shot with a celebrity.


有名人とツーショットを撮ったようにできるものもあります。

- enlarge  
 ~を大きくする
- modify  
 修正する
- thin  
 薄い；やせた
- handwritten  
 手書きの




## Where can I take the photos?

どこで撮れるの？

 You can take photos at many arcades. Some floors have nothing but sticker printing machines.

多くのゲームセンターで撮ることができます。プリントシール機だけが置かれているフロアがあるところもあります。

 Some large shopping malls, sightseeing spots and amusement parks have sticker printing machines installed.

大型モール店や観光地やアミューズメントパークでもプリントシール機が設置してあるところがあります。

- arcade  
 ゲームセンター
- sightseeing spot  
 観光地

ルーズソックス、タピオカ、プリ…日本の女子高生による独特の文化は、さまざまなジャンルでブームを巻き起こすほどエネルギッシュ！



高校生の部活や生活をテーマにした漫画や映画作品も要チェック！

英語で言うと？

ルーズソックス：**baggy socks** タピオカ：**tapioca** ブーム：**trend** 移り変わりが激しい：**drastic change** マーケティング：**marketing** おしゃれな：**fashionable**

Photo: amedank / PIXTA (ピクスタ)



What does JK mean?

JKって何ですか？

It stands for the Japanese words "joshi" and "koukousei".

日本語の女子 (Joshi) 高校生 (Koukousei) の頭文字をとったものです。

It means a Japanese high school girl.

日本の女子高校生を指します。

□ stand for (略語などが) ~を表す



We also call middle school girls JC, elementary school girls JS, and female university students JD.

女子中学生はJC、女子小学生はJS、女子大生はJDと略すこともあります。

middle school  
中学校



## What characteristics do they have?

どんな特徴があるのですか？



There are words specific to high school girls that they use in conversation and on social media, and most of them are hard for adults to understand.

女子高生特有の言葉が存在し、会話やSNSのやり取りで使用され、大人には理解するのが難しいものがほとんどです。

specific  
特有の；明確な  
 social media  
ソーシャルメディア



A lot of trends are started by high school girls.

女子高生から火がつくブームがたくさんあります。



There are things like fashion and make-up styles that are unique to high school girls.

ファッションやメイクなども女子高生独自のものが存在します。

unique to  
～に特有の



## What kind of trends were there in the past?

これまでにどんなブームがありましたか？



An old one is the trend of loose socks that was said to have started with high school girls.

古くはルーズソックスは女子高生から始まったとされています。

loose socks  
ルーズソックス



Printed stickers are another item that evolved thanks to high school girls.

プリントシール機も女子高生により進化したものの一つです。

evolve  
発展 [進化] する



Food and drink trends like tapioca are said to be transmitted by high school girls.

タピオカなど飲食のブームも、女子高生から発信されることがあります。

transmit  
発信する



サバゲーというと、森の中で迷彩服を着て撃ち合うイメージですが、最近では都心部に完全インドアのフィールドもあり、気軽にトライできます。



英語で言うと？


BB弾：BB pellets 環境にやさしい：environmentally friendly  
迷彩服：camouflage clothing 装備：equipment エアソフトガン：air gun  
都市部：urban area

Photo: けーけーansさんによる写真ACからの写真




### What's a survival game?

サバイバルゲームって何ですか？

 It's a game with elements of sport where the players are divided into teams, and is played indoors or outdoors.


敵味方に分かれて、野外および屋内で行われるスポーツ要素のあるゲームです。

 It's played wearing clothes that are easy to move in, with a helmet and goggles on.

element  要素

divide into  
～に分かれる

動きやすい服装で、ヘルメットやゴーグルなどを装備して行われます。

 Sometimes it's shortened to "sabagē" or "sabage".


「サバゲー」や「サバゲ」と略されることもあります。

shorten  
■ 短くする




## What do you do in this game?


どんなことをするゲームですか？

 You shoot BB pellets at each other with a toy gun called an "airsoft gun".

エアソフトガンと呼ばれるおもちゃの銃でBB弾を撃ち合います。

 There are BB pellets made of plastic, and those made of environmentally-friendly materials.

BB弾はプラスチック製のものや、環境に優しい素材で作られているものがあります。

 Basically, if you get shot by an enemy, you lose. The team with the most remaining members at the end wins.

基本的に、敵に打たれたらその人は負けです。最終的な生存人数の多さを競います。

pellet  
■ (散弾銃や空気銃の)ペレット

environmentally-friendly  
■ 環境にやさしい

get shot  
■ 銃で撃たれる


lose ■ 負ける

remaining  
■ 残っている




## Where can I try it?


どこで体験できますか？

 You can mainly try it at special venues called "sabagē fields".

主に「サバゲーフィールド」と呼ばれる、専用の場所で体験することができます。

 There's a fee of about 3,000 to 5,000 yen per person.

料金はだいたい1人3,000~5,000円ぐらいです。

 If you search online you can find them all over Japan.

ネットなどで検索すれば日本各地で見つけることができます。

mainly ■ 主に  
 venue ■ 開催地

● 屋外型のサバゲーフィールドは都市部より郊外(suburb)に多いです。